

言文
對照
清代文評註讀本



用適修自科叢

行印局書界世海上

編輯大意

一文章隨時勢爲變易。昔梅曾亮有言。使爲文於唐貞元元和時。議辭不難。爲貞元元和人不可也。爲文於宋嘉祐元祐時。讀者不知爲嘉祐元祐人不可也。可知行文師法。莫便於近時。本局爲啓導初學計。特輯清文淺易者若干首。加以評註。名之曰清文評註讀本。

一清文自道咸稍卑抑外。清初及季。不乏鴻篇鉅製。顧非初學所必讀。卽讀亦未必能仿效。茲擇其趣味濃厚而不背教育主旨者。供中小學校教學之用。故所入皆短幅。居多。間有長篇。亦無過千餘字。

一文體分類。幾人人殊。然爲歸納簡約計。自以立類少而綜括多爲貴。今以

中小程度。除詞賦贊頌等無用外。區爲論辨序跋等八類。而次序則自易進難。稍變舊例。庶合學者之進程云。

一本編除將文中之結構精神等。各舉於評語中。又間取其一節片語之長。列爲眉評。以醒讀者眼目。

一難解之典實。均詮解於後。以省學者翻檢之煩。其稍深奧之字句。亦間附譯焉。惟淺顯易明。爲譯俗文中所已解者。不爲贅述。

一清文雖較近。究與語體文相去遠。有非譯俗不易解者。故仍按篇譯列。於後。對照讀之。亦足爲研究語體文之一助。

一本書圈識。一仍舊例。並爲勾乙段落。便學者審討文法之用。註釋則兼加數字於行間。省學者搜尋之勞。

官文
劉照

清代文評註讀本上冊目錄

雜記

觀漁(梅曾亮).....	一
書楊氏婢(梅曾亮).....	三
貓捕雀(薛福成).....	五
巴黎觀油畫記(薛福成).....	七
弄猴(彭翊).....	一二
縹碧軒記(劉大槐).....	一三
一掌園記(劉大槐).....	一六
溫泉記(戴名世).....	一九
記夢(戴名世).....	二一

說鳥(戴名世).....	二四
數峯亭記(戴名世).....	二七
無怒軒記(李 紱).....	三〇
重遊靈應峯記(朱仕琇).....	三四
遊小盤谷記(梅曾亮).....	三七
鉢山餘霞閣記(梅曾亮).....	四一
快雨堂記(姚 鼐).....	四五
病梅館記(龔自珍).....	四九
遊媚筆泉記(姚 鼐).....	五三
化成巖小記(施閏章).....	五七
北山獨遊記(張裕釗).....	六〇

黃生借書記(袁枚).....	六四
聖哲畫像記(曾國藩).....	六八
萬里尋兄記(黃宗羲).....	七四
左忠毅公逸事(方苞).....	八一
書汪馬二秀才事(管嗣復).....	八九
崇明老人記(陸隴其).....	九四
記女奴景事(陳廷敏).....	九九
贛子記(謝濟世).....	一〇五
書顧伶事(楊繩武).....	一一三
記季守敬事(紀昀).....	一一六
書潘荆山(袁枚).....	一二九

記新疆邊防(紀昀).....一二七

表微(彭紹升).....一三四

醉書齋記(鄭日奎).....一四一

書翰

復彭麗生書(曾國藩).....一四八

爲學一首示子姪(彭端淑).....一五四

與陳元孝書(魏 禮).....一五八

答孫生書(侯方域).....一六〇

與阮光祿書(侯方域).....一六四

對言文
清代文評註讀本 上冊

觀漁

梅曾亮

注意池字
爲下文無
所逃伏脈

一句繳明
順作停頓

用筆將引
忽縮極曲
折凝鍊之

漁於池者。沈其網而左右縻之。網之緣出水可寸許。緣愈狹。魚之躍者愈多。有入者有出者。有屢躍而不出者。皆經其緣而見之。安知夫魚之躍而出者。不自以爲得耶。又安知夫躍而不出與躍而反入者。不自咎其躍之不善耶。而漁者視之。忽不加得失於其心。嗟夫人知魚之無所逃於池也。其魚之躍者可悲也。然則人之躍者何也。

評

是文將漁者喻以功名奔走人材之帝王。所謂一網打盡。英雄盡入彀中來也。以魚喻熱心功名之人材。所謂受愚而不自覺者。文之妙。卻在不將正意說出。而所寓之義。自躍然。

紙。上。末。句。只。微。微。點。醒。便。自。回。光。四。照。炫。目。燦。然。此。法。自。周。秦。諸。子。中。得。來。

註

●【麻】繫留也、今作掣羅解、●【緣】讀如沿、網之邊也、●【自咎】自恨其所爲之差失也、●【人之躍者】指奔走求功名之人言、

譯俗

捉魚在池中的，沈了他的網以後，再向左邊右邊掣了他數下，網的邊高出水上約一寸多。倘若網邊收得愈加狹窄了，那魚在中間跳的，就越發多了。有跳進去的，有跳出來的，有只管跳，還仍舊跳不出的，這都因爲在那網邊上經過，纔得看見他。我們那裏知道這魚跳了出來的，不自以爲得計呢？又那裏知道這跳了跳不出來的，和跳了反而跳進去的，不自己埋怨他的跳法不好呢？然而在捉魚的人看起來，卻毫沒有一些得失的念頭橫在心上。唉！人們知道魚的沒有那裏可逃出這池子啊！他那魚的亂跳，真是可悲。

下一貧字
便知妾嫁
有由

不應者三
篇爲全
目爲眼

楊氏門回
應楊氏婢
句

的！很那末人們也有像這魚的跳的到底是爲了什麼呢？

書楊氏婢

梅曾亮

楊氏之寡妾。以貧故。不安於室。嫁有日矣。未嫁前一夕。呼其婢。不應者三。怒曰。汝我婢也。何敢如是。婢叱曰。我楊氏婢耳。汝今誰家婦者。曰。我婢。我婢。妾方持剪刀落於地。起。環走房中。至天曙。呼其婢曰。汝今竟何如。吾復爲爾主矣。婢叩頭泣。妾亦泣。竟謝媒。灼不行。後將嫁其婢。婢曰。人。以。我。一。言。故。忍。死。至。今。我。亦。終。不。去。楊。氏。門。亦。不。嫁。妾。之。夫。楊。勤。恪。公。錫。紱。子。也。

評

一婢耳。能知大義如此。讀者當有何感於心耶。文極堅潔精鍊。而描寫互相賡讓。彼此感動。能使神情畢露。尤不易到。

註

●【寡妾】無夫之妾也、●【不安於室】言不能循其本分、安居於室也、●【叱】蚩乙切、厲聲也、●【天曙】天明也、曙蜀豫切、●【媒妁】婚姻之紹介人也、●【楊勤恪公】名錫紱、字方來、號蘭畹、清江蘇清江人、累官吏部尙書、其出治外、所至有聲、著有漕運全書、卒諡勤恪、

譯俗

姓楊的有個寡居的妾，因為窮得很，不能再安居在楊家，情願出嫁，出嫁的日期已經有了。在沒有嫁的前一夜，喊他的婢女，一連喊了三聲，婢女都不答應。他便怒道：「你是我的丫頭哪！那敢這麼樣？」婢女厲聲答道：「我是姓楊的婢女啦，你現在做了那一家的婦人呢？虧你倒還說得出我的丫頭我的丫頭！」這個當兒，那妾正拿着一把剪刀，便不知不覺的落地上，拾起來以後，就在房中只管打圈兒的走，一直走到天亮，就喊他的婢女道：「

敘事圓明
簡淨磊落
有致一句
望室雖雀
便知不己
仇恨忍字
點出感慨
無字以殘
乃憑權下
爲者當頭
棒喝

你現在究竟怎麼樣？我現在又做你的主人了。」那婢就向他磕着頭，哭起來，妾也就哭，竟就謝掉媒人，不再出嫁。後來快要嫁他這婢女了，婢女道：「人家爲了我一句話的緣故，守死不嫁，直到了現在，我也終究不離開楊家的門的。」也就不嫁。妾的丈夫，就是楊勤恪公名叫錫紱的兒子。

貓捕雀

薛嗣成

窗外有棗林。雛雀習飛其下。貓蔽身林間。突噬雀母。其雛四五。噪而逐。貓每進益怒。貓奮攫之。不勝。反奔入室。雀母死。其雛繞室。啁啾飛入室者。三越數日。猶望室而噪也。哀哉。貓一搏而奪四五。雛之母人雖不及救。未有不惻焉。慨於中者。而貓且眈眈然。惟恐不盡其類焉。烏虜何其性之獨忍於人哉。物與物相殘。人且惡之。乃

有憑權位張爪牙殘民以自肥者何也。

評

今之恃勢憑權殘民以逞何莫非如貓之殘雀。文以此作喻。極得委宛之旨。哀哉一段。忽而叙人。忽而叙貓。一句一轉。一轉一醒。而哀痛之聲。如可耳聞。至末數句。揭明正意。有萬鈞之力。學作寓言文字。當從此入手。

註

①【雛雀】謂小雀也、②【噓】音蓄、齧也、③【攫】音襲、撲取也、④【啁啾】鳥聲也、⑤【眈眈】垂目下視貌、讀若耽、⑥【權位】言權勢官位也、⑦【自肥】言納賄殃民、以自豐裕充足也、

譯俗

窗外有許多棗樹，那小雀時常在樹下學飛。有一隻貓，躲在樹叢裏，忽然跳出，咬住那雀母，他的四五隻小雀，一齊叫起趕逐那貓，越發趕逐，越發動怒，貓用盡氣力去捉他，也捉他不到，反而逃到屋裏來了。雀母已經被貓咬

死，那小雀就繞着那間房子，啾啾的叫，飛進屋裏來一連三次，過了幾天，還是望着那屋子叫哩。可憐呀！貓一次打擊，就奪了四五隻小雀的母，人們雖然來不及救他，却沒有不很可憐的感觸在心上的。然而那貓還仍舊是瞪着眼睛，只怕不能殺盡那一類的樣子。唉！爲什麼他的性子，獨比人們狠毒呢？物類和物類互相幾殺，人們還要可惡他，現在卻竟有一般人，仗着權勢官位，張開那腳爪牙齒，傷害百姓，只管自己利益的，這是怎麼一個心腸呢？

巴黎觀油畫記

薛福成

余遊巴黎蠟人館。見所製蠟人。悉仿生人形體態度。髮膚顏色。長短豐瘠。無不畢肖。自王公卿相。以至工技雜流。凡有名者。往往留像於館。或立或臥。或坐或俯。或笑或哭。或博或飲。驟視之。無不驚

其法上不
重言馳任
油畫院是
文字潔淨
處

忘其在
室中句與
人在室中
句相呼應

畫一句說盡
有畫中用意

爲生人者。余極歎其技之奇妙。譯者稱西人絕技尤莫逾油畫。盍
馳往油畫院。一觀普法交戰圖乎。其法爲一大圓室。以巨幅懸之。
四壁由屋頂放光明入室。人在室中極目四望。則見城堡岡巒溪
澗樹林森然布列。兩軍人馬雜遝馳者伏者奔者追者開鎗者燃
礮者。擐大旗者。挽礮車者。絡繹相屬。每一巨彈墮地。則火光迸裂。
煙燄迷漫。其被轟擊者。則斷壁危樓。或黔其廬。或赭其垣。而軍士
之折臂斷足血流殷地。偃仰僵仆者。令人目不忍睹。仰視天。則明
月斜挂。雲霞掩映。俯視地。則綠草如茵。川原無際。幾自疑身外卽
戰場。而忘其在一室中者。迨以手捫之。始知其爲壁也。畫也。皆幻
也。余聞法人好勝。何以自繪敗狀。令人喪氣。若此。譯者曰。所以昭

炯戒激衆憤圖報復也則其意深長矣。

評

驕盈取損。自滿必敗。法人自繪敗狀。意在此耳。篇中叙油畫景象。用馳者伏者等許多排句。形容畫中情形。歷歷如目覩。昭晰無遺。是胎息韓昌黎畫記而來。

註

●【巴黎】法國國都、爲歐洲大陸最繁華之都會、●【蠟人館】蠟人、以蠟製成者、館中盡儲蠟人、故曰蠟人館、●【豐瘠】肥瘦也、●【肖】似也、●【流】派別也、●【譯者】翻譯人也、清時凡出使大臣、不諳他國言文、必藉翻譯、以傳達言語、近今此風稍革矣、●【絕技】過人之技能也、●【油畫】以油與顏色融化、畫於布或木板之上、最能表明光線、故西洋畫家頗重之、●【普法交戰】西歷一八七一年七月、普軍圍法軍於師丹、降之、陷巴黎、至九月、法割亞爾薩斯洛林二州、償金五十億法郎於普、戰事始罷、普、普魯士之簡稱、其國王兼爲德意志帝、●【堡】音保、以土築成之小城也、●【岡巒】山脊曰岡、山小而銳曰巒、一說峯、●【森然】嚴肅貌、●【雜遝】衆多貌、遝音沓、●【迸裂】散布

也、迸、讀并去聲、●【迷漫】充塞也、●【黔廬】黔、黑色也、言屋爲煙燄薰蒸、變爲黑色也、●【赭垣】赭、赤色也、言牆受火光迸射、染成赤色、●【茵】音因、席也、●【幻】假者似真曰幻、●【炯戒】謂明澈之警戒也、炯、讀如迴、

譯俗

我去遊玩巴黎的蠟人館，看見所造的蠟人，統通都仿造活人的樣子行動，所有頭髮、皮膚、面色，長短、肥瘦，沒有不很像的。從王公卿相，一直到工匠雜技等人，凡是有名聲的，都留他的像在館裏。有站着的，有睡著的，有坐着的，有低頭的，有笑的，有哭的，有飲酒的，有賭錢的，忽地看見，沒有不一驚，以爲是活人的，我很稱贊他們的奇妙。翻譯的道：「西人的絕頂技能，沒有比得上油畫的了，爲何不跑到油畫院中去，看看普法打仗的圖呢？」他的造法，是一間大圓屋，用大幅的畫，掛在四面牆壁上，從屋頂放光到屋中。人在